

DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGÈNE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



SAMEDI 23 MAI 2026
MESSE DE 15H30

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

VIGILE DE LA PENTECÔTE

STATION A SAINT-PIERRE



Dans les premiers temps de l'Église, la vigile de la Pentecôte était l'un des moments choisis par les Pères pour procéder aux baptêmes des catéchumènes, comme la vigile pascale. Sa forme suit celle de la vigile pascale, en comportant une première partie catéchétique. Les six prophéties de cette première partie font partie de l'antique catéchèse baptismale donnée aux futurs néophytes. Elles sont dites directement sans titres.

PREMIÈRE PROPHÉTIE

In diébus illis : Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respóndit : Adsum. Ait illi : Tolle filium tuum unigénitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visiónis : atque ibi ófferes eum in holocáustum super unum móntium, quem monstrávero tibi.

Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum : ducens secum duos júvenes et Isaac, filium suum. Cumque concidisset ligna in holocáustum, ábiit ad locum, quem præcéperat ei Deus.

Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul : dixítque ad púeros suos : Exspectáte hic cum ásino : ego et puer illuc usque pro-perántes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos.

Tulit quoque ligna holocáusti, et impósuit super Isaac, filium suum : ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respóndit : Quid vis, fili ? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est víctima holocáusti ? Dixit autem Abraham : Deus providébit sibi víctimam holocáusti, fili mi. Pergéban ergo páriter : et venérunt ad locum, quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre et désuper ligna compósuit : cumque alligássent Isaac, filium suum, pósuit eum in altare super struem lignórum. Extendítque

GENÈSE XXII, 1-19

En ces jours-là : Dieu tenta Abraham, et lui dit : Abraham, Abraham. Abraham lui répondit : Me voici. Dieu ajouta : Prenez Isaac, votre fils unique qui vous est si cher, et allez en la terre de vision, et là vous me l'offrirez en holocauste sur une des montagnes que je vous montrerai. Abraham se leva donc avant le jour, prépara son âne, et prit avec lui deux jeunes serviteurs, et Isaac son fils ; et ayant coupé le bois qui devait servir à l'holocauste, il s'en alla au lieu où Dieu lui avait commandé d'aller. Le troisième jour, levant les yeux en haut, il vit le lieu de loin. Et il dit à ses serviteurs : Attendez-moi ici avec l'âne ; nous ne ferons qu'aller jusque-là, mon fils et moi, et après avoir adoré, nous reviendrons aussitôt à vous. Il prit aussi le bois pour holocauste, qu'il mit sur son fils Isaac ; et lui, il portait en ses mains le feu et le couteau. Et tandis qu'ils marchaient ainsi tous deux, Isaac dit à son père : Mon père. Abraham lui répondit : Mon fils, que voulez-vous ? Voilà, dit Isaac, le feu et le bois : où est la victime pour l'holocauste ? Abraham lui répondit : Mon fils, Dieu aura soin de fournir Lui-même la victime de l'holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble, Et ils vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham. Il y dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lia ensuite son fils Isaac, et le mis sur le bois qu'il avait arrangé sur l'autel.

manum et arrípuit gládium, ut immoláret filium suum.

Et ecce, Angelus Dómini de cœlo clamávit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respóndit : Adsum. Dixítque ei : Non exténdas manum tuam super púerum neque fácias illi quidquam : nunc cognóvi, quod times Deum, et non pepercísti unigénito filio tuo propter me.

Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum arietem inter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens obtulit holocáustum pro filio. Appellávitque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dicitur : In monte Dóminus vidébit.

Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de cœlo, dicens : Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus : quia fecísti hanc rem, et non pepercísti filio tuo unigénito propter me : benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli et velut arénam, quæ est in lítore maris : possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, et benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obædísti voci meæ.

Revérsus est Abraham ad púeros suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

En même temps il étendit la main et prit le couteau pour immoler son fils. Mais à l'instant l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel : Abraham, Abraham. Il lui répondit : Me voici. L'Ange ajouta : Ne mettez point la main sur l'enfant, et ne lui faites aucun mal. Je connais maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir vous n'avez point épargné votre fils unique. Abraham, levant les yeux, aperçut derrière lui un bélier qui s'était embarrassé avec ses cornes dans un buisson ; et l'ayant pris, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils. Et il appela ce lieu d'un nom qui signifie : Le Seigneur voit. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui : Le Seigneur verra sur la montagne. L'Ange du Seigneur appela Abraham du Ciel pour la seconde fois, et lui dit : Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que puisque vous avez fait cette action, et que pour m'obéir vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous bénirai, et je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Votre postérité possédera les villes de ses ennemis ; Et toutes les nations de la terre seront bénies dans Celui qui sortira de vous, parce que vous avez obéi à ma voix. Abraham revint ensuite trouver ses serviteurs, et ils s'en retournèrent ensemble à Bersabée, où il demeura.

On ne répond pas Deo gratias, de même aux prophéties suivantes.

Oraison

✠. Orémus.

Deus, qui in Abrahæ fámuli tui opere humano generi obædiéntiæ exempla præbuísti ; concède nobis, et nostræ voluntátis pravitátem frángere, et tuórum præceptórum rectitúdinem in ómnibus adimplére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

✠. Prions.

Dieu, vous as donné au genre humain dans l'action d'Abraham un exemple d'obéissance ; accorde-nous, et de briser la perversion de notre volonté, et d'accomplir en toute chose la rectitude de tes commandements. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



SECONDE PROPHETIE

In diébus illis : Factum est in vigília matúna, et ecce respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubes, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : « Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. »

Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendisset Móyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúsqe Ægyptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequétes ingrési fúerant mare : nec unus quidem supérfluit ex eis.

Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum.

Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timuítque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinít Móyses, et filii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

TRAIT

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projécit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. ✠. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum. ✠. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

ORAISON

✠. Orémus.

Deus, qui primis tempóribus impléta miracula novi Testaméti luce reserásti, ut et Mare Rubrum forma sacri fontis exsisteret, et liberáta plebs ab Ægyptiaca servitúte

EXODE XIV, 24-31 ; XV, 1

En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grand-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Égypte. »

Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place. Les Egyptiens, en fuyant, allaient au-devant d'elle. Et le Seigneur culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux revinrent, et elles recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui étaient entrés dans la mer derrière Israël. Il n'en resta pas un seul.

Mais les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux leur faisaient une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens qui gisaient morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle puissance la main du Seigneur avait agi contre les Egyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et en Moïse, son serviteur. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent au Seigneur ce cantique :

EXODE XV, 1-3

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloire ; cheval et cavalier, il les jette à la mer. Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut. ✠. C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. ✠. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.

✠. Prions.

Dieu, tu as dévoilé par la lumière de la nouvelle Alliance le sens des miracles accomplis aux premiers temps : la Mer Rouge devenant la figure de la source sacrée du baptême et le

christiáni pópuli sacraménta præferret : da, ut omnes gentes, Israëlís privilégium mérito fidei consecútæ, Spíritus tui participatióne regeneréntur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

TROISIEME PROPHETIE

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit filios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, filio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. »

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcepit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervicem tuam duríssimam. Adhuc vivente me, et ingrediénte vobíscum, semper contentiöse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit :

TRAIT

Atténde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. ✠. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descendant sicut ros verba mea. ✠. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini

peuple libéré de l'esclavage d'Égypte manifestant les mystères du peuple chrétien : fais que toutes les nations ayant reçu par le mérite de la foi le privilège d'Israël, elles soient régénérées par la participation à ton Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

DEUTERONOME XXXI, 22-30

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »

Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et tous vos scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort vous allez vous pervertir et vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »

Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :

DEUTERONOME XXXII, 1-4

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche ! ✠. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, ✠. Comme les ondées sur la verdure et

invocabo. *℟̄.* Date magnitudinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus júdícia. *℟̄.* Deus fidélis, in quo non est iniquitas : justus, et sanctus Dóminus.

Oraison

℟̄. Orémus.

Deus, gloriificatio fidélium et vita justórum, qui per Móysen, fámulum tuum, nos quoque modulatióne sacri cárminis erudisti : univérsis géntibus misericórdiæ tuæ munus operáre, tribuendo beatitudinem, auferendo terrórem ; ut, quod pronuntiátum est ad supplicium, in remédium transferátur ætérrnum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟̄. Amen.

QUATRIÈME PROPHÉTIE

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relictus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem.

Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spíritu júdíci, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fúmum, et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio.

Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem, a túrbine, et a plúvia.

comme les averses sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du Seigneur : ℟̄. Vous, magnifiez notre Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est parfaite : toutes ses voies sont justice ; ℟̄. Dieu de vérité et non de fausseté : il est juste et il est droit.

℟̄. Prions.

Dieu, glorification des fidèles et vie des justes, par Moïse, ton serviteur, tu nous as aussi instruits par le chant du cantique sacré : accomplis dans toutes la nations l'œuvre de ta miséricorde en accordant le bonheur, en chassant la crainte ; pour que le châtiment du supplice devienne le remède éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ISAÏE IV, 2-6

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre.

Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie.

Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombrage contre la chaleur durant le jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.



TRAIT

Vinea facta est dilecto in cornu, in loco úberi. *V.* Et maceriam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit véneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. *V.* Et tórcular fodit in ea : vénea enim Dómini sábaoth, Dóminus Israel est.

Oraison

V. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui, per únicum Fílium tuum, Ecclésiæ tuæ demonstrásti te esse cultórem, omnem pálmitem, fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferéntem, cleménter excolens, ut fructus áfferat ampliôres : fidélibus tuis, quos velut véneam ex Ægýpto per fontem baptísmi transtulisti, nullæ peccatórum spinæ præváleant ; ut, Spíritus tui sanctificatióne muníti, perpétua fruge ditentur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

CINQUIEME PROPHEETIE

Audi, Israël, mandata vitæ : áuribus pèrcipe, ut scias prudéntiam. Quid est, Israël, quod in terra inimicórum es ? Inveterásti in terra aliéna, coinquínátus es cum mórtuis : deputátus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquísti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambulásses, habitásses útique in pace sempitérna. Disce, ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus : ut scias simul, ubi sit longitúrnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculórum et pax. Quis invénit locum eius ? et quis intrávit in thesáuros eius ? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias, quæ sunt super terram ? qui in ávibus coeli ludunt, qui argéntum thesaurízant et aurum, in quo confidunt hómines, et non est finis acquisitionis eórum ? qui argéntum fábricant, et solliciti sunt, nec est invéntio óperum illórum ?

Extermináti sunt, et ad ínferos descendérunt, et álii loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt super terram :

ISAÏE V, 1-2

*Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. *V.* Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu, *V.* Il y creusa aussi un pressoir. *R.* La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.*

V. Prions.

Dieu éternel et Tout-Puissant, tu as montré par ton Fils unique que tu étais le vigneron de ton Église, soignant avec clémence tout sarment portant du fruit en ton Christ, qui est la vraie vigne, afin qu'il porte encore plus de fruits : fais que les épines du péchés ne l'emportent pas sur tes fidèles que tu as transférés d'Égypte comme une vigne par la fontaine du baptême ; ainsi, fortifiés par la sanctification de ton Esprit, ils soient enrichis d'une récolte sans fin. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

BARUCH III, 9-38

Ecoute, Israël, les préceptes de la vie ; prête l'oreille, pour apprendre la prudence. D'où vient, Israël, que tu es dans le pays de tes ennemis, que tu as vieilli sur une terre étrangère, que tu t'es souillé avec les morts, et que tu as été compté parmi ceux qui descendent dans le séjour des morts ? C'est que tu as abandonné la source de la sagesse. Car si tu avais marché dans la voix de Dieu, tu aurais certainement habité dans une paix éternelle. Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur de la vie et la vraie nourriture, où est la lumière des yeux et la paix. Qui a trouvé le lieu où elle réside ? et qui est entré dans ses trésors ? Où sont les princes des nations, qui dominant sur les bêtes de la terre, et qui se jouent des oiseaux du ciel, qui thésaurisent l'argent et l'or, auxquels les hommes se confient, et qui tâchent d'acquérir sans fin, qui fabriquent l'argent, et qui sont inquiets, et dont les travaux sont innombrables ? Ils sont morts, et ils sont

viam autem disciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt sémitas eius, neque filii eorum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est : non est audíta in terra Chánaan, neque visa est in Theman.

Fílii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatóres Merrhæ et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudentiæ et intellegéntias : viam autem sapiéntiæ nesciérunt, neque commemoráti sunt sémitas ejus.

O Israël, quam magna est domus Dei et ingens locus possessionis eius ! Magnus est et non habet finem : excélsus et imménsus. Ibi fuérunt gigantes nomináti illi, qui ab inítio fuérunt, statúra magna, sciéntes bellum.

Non hos elegit Dóminus, neque viam disciplinæ invenérunt : propterea periérunt. Et quóniam non habuerunt sapiéntiam, interiérunt propter suam insipiéntiam.

Quis ascendit in coelum, et accépit eam et edúxit eam de núbibus ? Quis transfretávit mare, et invénit illam ? et áttulit illam super aurum eléctum ?

Non est, qui possit scire vias ejus neque qui exquirat sémitas eius : sed qui scit univérsa, novit eam et adinvénit eam prudentia sua : qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdis et quadrupédibus : qui emíttit lumen, et vadit : et vocávit illud, et ob.dit illi in tremore.

Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt : vocátæ sunt, et dixérunt : Adsumus : et luxérunt ei cum iucunditáte, qui fecit illas.

Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum.

Hic adinvénit omnem viam disciplinæ, et trádidit illam Iacob púero suo et Israël dilécto suo.

Post hæc in terris visus est, et cum homínibus conversátus est.

descendus dans les enfers, et d'autres se sont levés à leur place. Des jeunes gens ont vu la lumière et ont habité sur la terre ; mais ils ont ignoré la voie de la sagesse, et ils n'ont pas compris ses sentiers ; leurs enfants non plus ne l'ont pas reçue, elle s'est tenue loin d'eux. On n'a pas entendu parler d'elle dans la terre de Chanaan, et elle n'a pas été vue dans Theman. Les fils d'Agar, qui recherchent la prudence qui est de la terre, les marchands de Merrha et de Theman, les fabulistes, et les chercheurs de prudence et d'intelligence, n'ont pas connu non plus la voie de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses sentiers. O Israël, que la maison de Dieu est grande, et que le lieu qu'Il possède est étendu ! Il est vaste et n'a pas de bornes ; il est élevé, il est immense. Là furent ces géants célèbres, qui existaient au commencement, ces géants à la taille élevée, qui savaient la guerre. Le Seigneur ne les a pas choisis, et ils n'ont pas trouvé la voie de sa sagesse ; c'est pour cela qu'ils ont péri, et comme ils n'ont pas eu la sagesse, ils sont morts à cause de leur folie. Qui est monté au ciel pour l'y prendre, et qui l'a fait descendre des nuées ? Qui a passé la mer, et l'a trouvée, et l'a apportée de préférence à l'or le plus pur ? Il n'y a personne qui puisse connaître ses voies, ni qui découvre ses sentiers ; mais Celui qui sait tout la connaît, et Il l'a trouvée par sa prudence, Lui qui a créé la terre à jamais, et qui l'a remplie de bêtes et de quadrupèdes ; Lui qui envoie la lumière, et elle part ; qui l'appelle, et elle Lui obéit avec tremblement. Les étoiles ont donné leur lumière à leurs postes, et elles se sont réjouies ; elles ont été appelées, et elles ont dit : Nous voici ; et elles ont lui avec joie pour Celui qui les a faites. C'est Lui qui est notre Dieu, et aucun autre ne Lui est comparable. C'est Lui qui a trouvé toutes les voies de la sagesse, et qui l'a donnée à Jacob, Son serviteur, et à Israël, son bien-aimé. Après cela Il a été vu sur la terre, et Il a conversé avec les hommes.



Oraison

✠. Orémus.

Deus, qui nobis per Prophetarum ora præcepisti temporalia relinquere atque ad æterna festinare : da famulis tuis ; ut, quæ a te iussa cognovimus, implere cœlesti inspiratione valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

✠. Amen.

SIXIEME PROPHETIE

In diebus illis : Facta est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus : et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super faciem campi siccaque vehementer.

Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce, ego intromittam in vos spiritum, et vivetis.

Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem : et dabo vobis spiritum, et vivetis, et sciétis, quia ego Dominus. Et prophetavi, sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus prophetante me, et ecce commotio : et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad iuncturam suam.

Et vidi, et ecce, super ea nervi et carnes ascendérunt : et extenta est in eis cutis desuper, et spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare, fili hominis, et dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant.

Et prophetavi, sicut præceperat mihi : et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.

✠. Prions.

Dieu, par la bouche des Prophètes, tu nous as enseigné de laisser les biens temporels pour tendre avec empressement vers les biens éternels : donne à tes serviteurs d'avoir la force d'accomplir par l'inspiration céleste tes commandements que désormais nous connaissons. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

EZECHIEL XXXVII, 1-14

En ces jours-là : La main du Seigneur fut sur moi, et elle m'emmena dans l'Esprit du Seigneur, et elle me laissa au milieu d'une campagne qui était remplie d'ossements. Elle m'en fit faire le tour ; ils étaient très nombreux à la surface de la terre, et extrêmement secs. Alors Il me dit : Fils de l'homme, penses-tu que ces os puissent revivre ? Je répondis : Seigneur Dieu, Vous le savez. Et Il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces os : Voici, Je vais introduire un esprit en vous, et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, et Je ferai croître sur vous des chairs ; J'étendrai de la peau sur vous, et Je vous donnerai un esprit, et vous vivrez, et vous saurez que Je suis le Seigneur. Je prophétisai donc comme Il me l'avait ordonné, et tandis que je prophétisais, il se fit un bruit, puis un mouvement, et les os s'approchèrent les uns des autres, chacun dans sa jointure. Je regardai, et voici que des nerfs et des chairs se formèrent sur eux, et de la peau s'étendit par-dessus ; mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Et Il me dit : Prophétise à l'esprit ; prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces morts, afin qu'ils revivent. Je prophétisai donc comme Il me l'avait ordonné, et l'esprit entra en eux, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur les pieds ; c'était une armée extrêmement nombreuse. Et Il me dit : Fils de l'homme, tous ces os sont les enfants d'Israël. Ils disent : Nos os se sont

Et dixit ad me : Fili hóminis, ossa hæc univérſa, domus Israëſt est : ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, et périit spes nostra, et absçissi sumus. Propterea vaticináre, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce, ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlcris vestris, pópulus meus : et indúcam vos in terram Israëſt. Et sciétis, quia ego Dóminus, cum aperúero sepúlcrá vestra et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus : et dédero spíritum meum in vobis, et vixéritis, et requiescere vos fáciam super humum vestram : dicit Dóminus omnípotens.

Oraison

✠. Orémus.

Dómine, Deus virtútum, qui collápsa réparas et reparáta consérvas : auge pópulos in tui nóminis sanctificatióne renovándos ; ut omnes, qui sacro baptísmate diluúntur, tua semper inspiratióne dirigántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

PROCESSION AUX FONTS BAPTISMAUX

Pendant la procession, les chantres chantent le trait suivant :

Trait

Sicut cervus desidérat ad fontes aquárum : ita desidérat ánima mea ad te, Deus.
✠. Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei ?
✠. Fuérunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Arrivé au baptistère, le célébrant conclut la procession :

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum Spíritu tuo

Orémus. — Concède, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui sollemnitétem doni Sancti Spíritus cólimus, cœléstibus desidériis accénsi, fontem vitæ sitiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in

desséchés, notre espérance a péri, et nous sommes retranchés du nombre des hommes. Prophétise donc, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, Je vais ouvrir vos tombeaux, et Je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple, et Je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez que Je suis le Seigneur, lorsque J'aurai ouvert vos sépulcres, que Je vous aurai fait sortir de vos tombeaux, ô mon peuple, et que J'aurai mis mon Esprit en vous, et que vous vivrez, et que Je vous aurai placés en repos sur votre terre : dit le Seigneur Dieu.

✠. Prions.

Seigneur, Dieu des armées, qui reeves ce qui est tombé et gardes ce que tu as relevé : rends plus nombreux les peuples qui doivent être rénovés par la sanctification de ton nom ; fais que tous ceux qui seront lavés par le saint baptême soient sans cesse dirigés par votre inspiration. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Psaume XLI, 2-4

*Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu.
✠. Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant. Quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?
✠. Je n'ai pas d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »*

Prions. — Accorde, nous t'en prions, Dieu Tout-Puissant : à nous qui célébrons la solennité des dons du Saint-Esprit, qu'enflammés de célestes désirs, nous ayons soif de la source de la vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &

unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

*règne en l'unité du même Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

BENEDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus,
adesto magnæ pietátis tuæ mystériis,
adesto sacraméntis : et ad recreándos no-
vos pópulos, quos tibi fons baptísmatis
párturit, spíritum adoptiónis emítte ; ut,
quod nostræ humilitátis geréndum est
ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

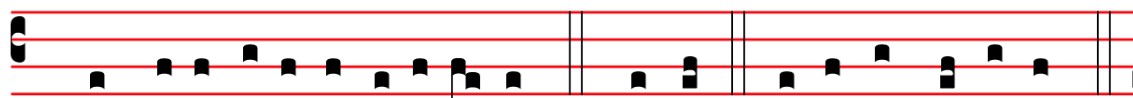
Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, sois
présent dans ces mystères de ton grand
amour ; sois présents dans ces sacre-
ments ; et pour régénérer les nouveaux
peuples que l'eau du baptême va t'enfan-
ter, envoies l'Esprit d'adoption, afin que
le geste accompli par notre humble minis-
tère reçoive de ta puissance son plein ef-
fet. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du
Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des
siècles.

R. Amen.

Puis, sur le ton ferial des préfaces :

... pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur soit avec vous.



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. **R.** Amen. Dómi-nus vo-bíscum.

Et avec ton esprit.

Élevons nos cœurs.

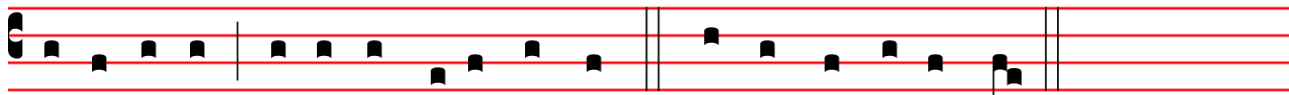
Nous les avons vers le Seigneur.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. **R.** Ha-bémus ad Dómi-num. Grá-ti-

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est digne et juste.



as a-gámus Dómi-no De-o nostro. **R.** Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre, nos tibi semper, et ubique grátias
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,
æterne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacra-
mentórum tuórum mirábiliter operáris effé-
ctum : Et licet nos tantis mystériis exsequén-
dis simus indígni : Tu tamen grátia tuæ dona
non désereus, étiam ad nostras preces, aures
tuæ pietátis inclínas.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,
Père tout-puissant, Dieu éternel. Qui, par ta
puissance invisiblement présente, opères les
admirables effets de tes sacrements. Et
quoique nous soyons indignes de si grands
mystères, néanmoins, ne nous retires pas les
dons de ta grâce, mais écoutes favorablement
nos prières.*

Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crimína per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut uníus ejusdémque eleméti mystérió, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et múltiplica in ea regeneratiónes tuas, qui grátia tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu Sancto.

De sa main, le prêtre divise l'eau en forme de croix, appelant sur elle la puissance de la Trinité.

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctíficatione concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédat : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

Le Célébrant touche l'eau de la main. Depuis que le Christ a touché l'eau du Jourdain, il l'a débarassée de toute puissance mauvaise, et en a fait le signe et l'instrument de la Rédemption.

Sit hæc sancta, et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totiús nequítia purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda puríficans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, óperante in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Le Célébrant trace trois croix sur l'eau en chantant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum : per Deum, qui te in princípío verbo separávit ab árida : cujus Spíritus super te ferebátur.

Dieu, dont l'Esprit se mouvait au-dessus des eaux au commencement du monde, afin de donner dès lors à l'eau la vertu de sanctifier ; Dieu, qui, en lavant dans l'eau les péchés du monde criminel, as montré, dans le déluge lui-même, une image de la régénération, afin que par le mystère d'un seul et même élément une fin fût impoée aux vices et leur origine donnée aux vertues : Regarde ton Eglise et multiplie en elle les enfants de la régénération, toi qui combles de joie ta cité par une inondation de grâces, et qui ouvres la source du baptême sur toute la terre, afin que tous les peuples y soient renouvelés, en sorte que, sur l'ordre de ta majesté, cette source reçoive la grâce de ton Fils unique par le Saint Esprit.

Qu'il rende, par un secret mélange de la vertu de son nom, cette eau féconde pour la régénération des hommes, de sorte qu'après en avoir conçu la sanctification, cette divine fontaine produise de son sein très pur une race céleste, renée en créature nouvelle ; et que la grâce de la maternité spirituelle engendre à une même enfance ceux que séparent le sexe selon le corps ou l'âge selon le temps.

Ordonne donc, Seigneur, que s'éloigne d'ici tout esprit impur. Que les forces diaboliques se tiennent à distance, qu'elle ne rôde pas aux alentours pour nous tromper ; qu'elle ne s'y glisse pas en cachette ; qu'elles ne tentent pas de corrompre cette eau.

Que cette créature, sainte et innocente reste à l'abri de toute atteinte et soit exempte de tout mal. Qu'elle soit une fontaine de vie, une eau régénérante, une source purifiante, pour que tous les croyants lavés dans ce bain de salut obtiennent par l'Esprit-Saint, agissant en eux, la grâce d'une purification parfaite.

C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint ; par le Dieu dont le Verbe, à l'origine du monde, te sépara d'avec la terre et dont l'Esprit planait sur toi.

En souvenir du fleuve qui, jailli de l'Éden, se divisait en quatre branches pour arroser « la terre entière », le Célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la verse aux quatre points cardinaux, afin de sanctifier les quatre parties du monde. Il indique ainsi que tous les hommes sont appelés à la grâce du baptême.

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépít. Qui te in desérto amáram, sua- vitáte índita fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra produxit. Benedíco te et per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dómi- num nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit : et a Joánné in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum ságuine de látere suo produxit : et discíplis suis jussit, ut credétes baptizaré- ntur in te, dicens : Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris et Fíliis, et Spíritus Sancti.

Lui qui te fit jaillir de la fontaine du Paradis, et te divisait en quatre fleuves pour en arroser la terre ; qui enlevait ton amertume au désert, et te rendait douce à boire, qui te fit sourdre du rocher pour apaiser la soif de ton peuple. Je te bénis encore, par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, lui qui te changea en vin aux noces de Cana, signe admirable de sa puissance ; lui qui marcha sur toi, lui qui en toi fut baptisé par Jean au Jourdain ; lui qui te laissa couler avec le sang de son côté, et prescrivit à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants en disant « Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. »

Le Célébrant continue alors, sur le ton de la lecture :

Haec nobis præcépta servántibus, tu Deus omnípotens clemens adésto : tu benígnus aspíra.

Assiste-nous, Dieu tout-puissant, dans l'ac- complissement de cette mission : Envoie ton souffle dans ta bonté.

Par trois fois, le Célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.

Tu has símplex aquas tuo ore benedíctio : ut præter natúralem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus effícaces.

Ces eaux pures, bénis-les toi-moi de ta bouche, afin qu'elles ne soient non seulement capable de laver les corps mais aussi de puri- fier les âmes.

Pour rappeler que le Christ a sanctifié les eaux, en descendant dans le Jourdain, le Célébrant plonge trois fois le cierge dans l'eau, chaque fois un peu plus profondément, en chantant d'un ton de plus en plus élevé :

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis, vir- tus Spíritus Sancti.

Que descende sur toute l'eau de ces fonts la puissance de l'Esprit Saint.

Soufflant trois fois sur l'eau en forme de Ψ (lettre psy, pour psychè, l'âme), il ajoute :

Totámque hujus aquæ substántiam, re- generándi fecúndet efféctu.

Qu'elle féconde toute la substance de cette eau et lui donne d'engendrer à la vie nouvelle.

Il retire le cierge de l'eau, comme le Christ s'est relevé de « l'abîme des morts ».

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur : hic natúra ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípíi, cunctis vetustátis squalóribus emundétur : ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis in- gréssus, in veræ innocétiæ novam infán- tiam renascátur.

Qu'ici, la tâche de tous les péchés soit effa- cée ; qu'ici, notre nature, crée à ton image, et rétablie dans sa dignité première, soit purifiée des marques de son ancien état, afin que tout homme accédant au sacrement de la régéné- ration naisse à nouveau comme un enfant dans l'innocence véritable

La fin se dit sur le ton de la lecture.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum : Qui ventúrus est judicáre vi-
vos, et mórtuos, et sæculum per ignem.

R̄. Amen.

L'eau étant bénite, avant l'infusion des saintes huiles, le prêtre asperge l'assistance, tandis qu'on met à part un peu d'eau bénite, qui pour l'usage de l'église & des fidèles.

Le Célébrant verse ensuite dans l'eau de l'huile des catéchumènes, en forme de croix.

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo
salútis renascéntibus ex eo, in vitam ætér-
nam.

R̄. Amen.

Puis le prêtre verse du saint Chrême, mélange d'huile et de baume, qui sert pour le baptême, la confirmation et l'ordination : c'est l'huile qui consacre, qui « met à part » pour une mission particulière. Ainsi, celui qui a reçu l'onction est « oint » (latin), il est « christ » (grec) ou encore « mes- sie » (hébreu).

Infúsió Chrísmatis Dómini nostri Jesu
Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat in
nómine sanctæ Trinitátis.

R̄. Amen.

Prenant enfin l'huile des catéchumènes et le saint Chrême, il verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis,
et Olei unctiόnis, et aquæ baptísmatis,
páriter fiat
in nómine ✠ Patris,
et ✠ Fílii, et Spíritus ✠ Sancti.

R̄. Amen.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui viendra juger les vivants et les morts, et le monde, par le feu.

R̄. Amen.

Par l'huile du salut, que cette fontaine soit sanctifiée et rendue féconde, au profit de ceux qui en renaîtront pour la vie éternelle.

R̄. Amen.

Que le saint chrême, onction de notre Sei- gneur Jésus Christ et du Saint-Esprit Para- clet, se mêle à cette eau au nom de la Sainte Trinité.

R̄. Amen.

*Que le mélange du chrême de sanctification et de l'huile d'onction avec l'eau du baptême, s'accomplisse
au nom ✠ du Père
et ✠ du Fils et du ✠ Saint-Esprit.*

R̄. Amen.



Hymne du retour des fonts des manuscrits de l'antique liturgie parisienne – texte de saint Venance Fortunat (c. 535 † c. 601), évêque de Poitiers. On reprend la première strophe en guise de refrain.

VIII.

T



I-BI laus per- énnis, Auctor, Baptísma- tis Sacrá-



tor, Qui sorte passi- ó-nis Das praé-mi- um sa- lú-tis.

*À toi la louange sans fin, Dieu créateur,
Qui as institué le Sacrement du Baptême :
Au jeu de la Passion,
Tu nous gagnes le butin du Salut.*

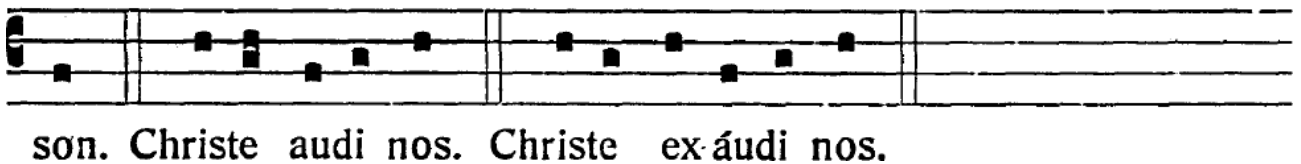
- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Nox clara plus et alma
Quam luna, sol et astra,
Quæ luminum coronæ
Reddis diem per umbram. | <i>Ô nuit plus claire et bienfaisante
Que la lune, le soleil et les astres,
C'est en passant par la ténèbre
Que tu rends leur éclat aux lumières du ciel.</i> |
| 2. | Dulcis, sacrata, Blanda,
Electa, pura, pulchra,
Sudans honore mella,
Rigans odore chrisma. | <i>Huile suave, sainte, douce
Huile des élus, pure et belle,
Tu distilles un baume doux comme le miel,
Tu répands un parfum pénétrant.</i> |
| 3. | In qua Redemptor orbis
De morte vivus exit :
Et quos catena vinxit
Sepultus ille solvit. | <i>Oint par toi, le Rédempteur du monde
Est sorti vivant de la mort :
Et ceux qu'une chaîne asservissait,
Son sépulcre les a délivrés.</i> |
| 4. | Quam apéruit Christus
Ad géntium salutem :
Cujus salubri cura
Redit novata plasma. | <i>[Huile] dont le Christ a ouvert le fleuve
Au salut des nations,
[Huile] salulaire dont le remède
Donne un sang purifié.</i> |
| 5. | Accedite ergo digni
Ad grátiam lavacri :
Quo fonte recreati,
Refúlgeatis, agni. | <i>Accourez donc, vous qui le pouvez,
À la grâce du baptême :
Re-crées par sa source,
Agneaux, resplendissez de lumière.</i> |
| 6. | Hic gurgis est, fideles,
Purgans liquore mentes :
Dum rore corpus sudat
Peccáta tergit unda. | <i>C'est un torrent, fidèles,
Qui lave les âmes de son eau :
Tandis que le corps dégoutte de sa rosée,
Le flot emporte les péchés.</i> |
| 7. | Gaudete candidati,
Electa vasa regni :
In morte consepulti,
Christi fide renáti. Amen. | <i>Réjouissez-vous, dans vos vêtements blancs,
Vases d'élection du Royaume :
Ensevelis dans la mort avec Lui,
Par votre Foi au Christ vous êtes nés
de nouveau. Amen.</i> |

CHANT DES LITANIES

Chaque invocation est doublée : chantée intégralement par les deux chantres, elle est reprise ensuite intégralement par tous.

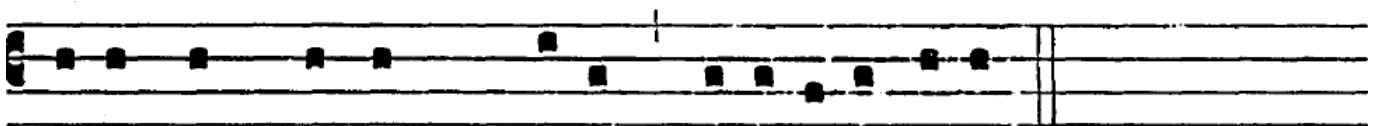


K Y-RI- E e-lé- i-son. Christe e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-



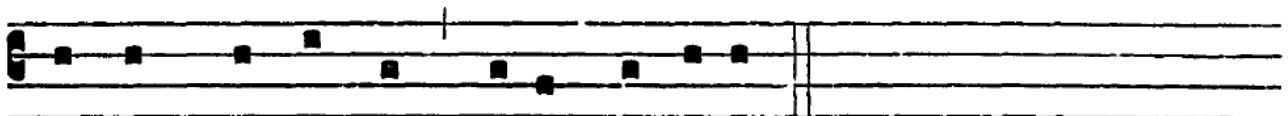
son. Christe audi nos. Christe ex-áudi nos.

Seigneur, aie pitié. Christ, aie pitié. Seigneur, aie pitié. Christ, écoute-nous. Christ, exauce-nous.



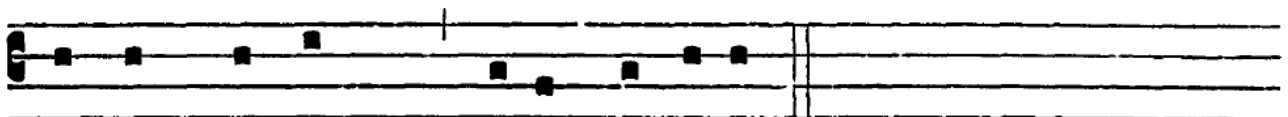
Pa-ter de coe-lis De-us, mi-se-ré-re nobis.
Fili Redémptor mundi De-us, mi-se-ré-re nobis.
Spí-ri- tus Sancte De-us, mi-se-ré-re nobis.
Sancta Trínitas unus De-us, mi-se-ré-re nobis.

*Père céleste, Dieu, aie pitié de nous. Fils, Rédempteur du monde, Dieu, aie pitié de nous.
Esprit-Saint, Dieu, aie pitié de nous. Trinité sainte, un seul Dieu, aie pitié de nous.*



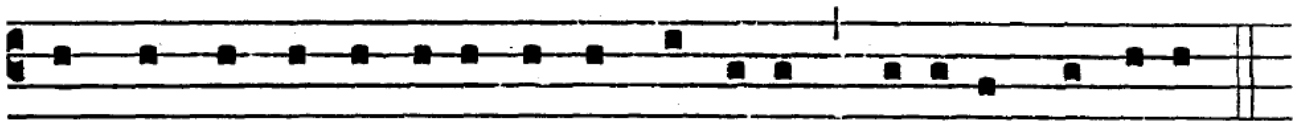
Sancta Ma- rí- a, o-ra pro nobis.
Sancta De-i Génitrix, o-ra pro nobis.
Sancta Virgo vírginum, o-ra pro nobis.

Sainte Marie, priez pour nous. Sainte Mère de Dieu, priez pour nous. Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.



Sancte Mícheal, o-ra pro nobis.
Sancte Gábriel, o-ra pro nobis.
Sancte Ráphael, o-ra pro nobis.

Saint Michel, priez pour nous. Saint Gabriel, priez pour nous. Saint Raphaël, priez pour nous.



Omnes sancti Ange-li et Archánge-li, o-rá-te pro nobis.
Omnes sancti beatórum Spirítuum Órdines, o-rá-te pro nobis.
Sancte Joánnes Baptísta, o-ra pro nobis.
Sancte Joseph, o-ra pro nobis.
Omnes sancti Patriárchae et Prophétae, o-rá-te pro nobis.

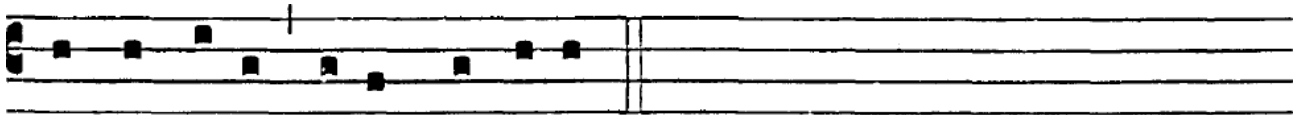
Vous tous, saints anges et archanges, priez pour nous.

Vous toutes, saintes phalanges des esprits bienheureux, priez pour nous.

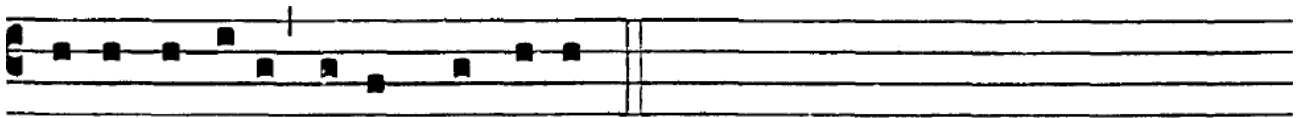
Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.

Saint Joseph, priez pour nous.

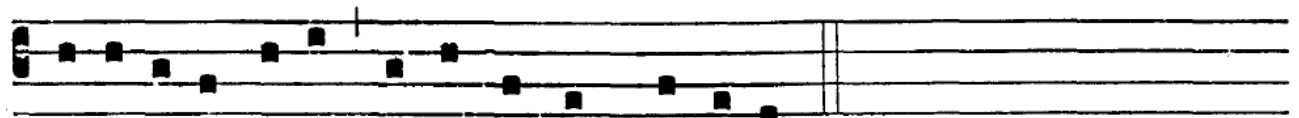
Vous tous, saints patriarches et prophètes, priez pour nous.



Sancte Petre,	o-ra pro nobis.	<i>Saint Pierre, priez pour nous.</i>
Sancte Paule,	ora.	<i>Saint Paul, priez pour nous.</i>
Sancte Andréa,	ora.	<i>Saint André, priez pour nous.</i>
Sancte Jcáannes,	ora.	<i>Saint Jean, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístae,	oráte.	<i>Vous tous, saints apôtres et évangélistes, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Discípuli Dómini,	oráte.	<i>Vous tous, saints disciples, priez pour nous.</i>
Sancte Stéphane,	ora.	<i>Saint Etienne, priez pour nous.</i>
Sancte Lauréti,	ora.	<i>Saint Laurent, priez pour nous.</i>
Sancte Vincéti,	ora.	<i>Saint Vincent, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Mártýres,	oráte pro nobis.	<i>Vous tous, saints martyrs, priez pour nous.</i>
Sancte Silvéster,	ora.	<i>Saint Silvestre, priez pour nous.</i>
Sancte Gregóri,	ora.	<i>Saint Grégoire, priez pour nous.</i>
Sancte Augustíne,	ora.	<i>Saint Augustin, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,	oráte.	<i>Vous tous, saints évêques et confesseurs, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Doctóres,	oráte.	<i>Vous tous, saints docteurs, priez pour nous.</i>



Sancte Antóni, o-ra pro nobis.		<i>Saint Antoine, priez pour nous.</i>
Sancte Benedícte,	ora.	<i>Saint Benoît, priez pour nous.</i>
Sancte Domínice,	ora.	<i>Saint Dóminique, priez pour nous.</i>
Sancte Francísce,	ora.	<i>Saint François, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Sacerdótes et Levítae,	oráte.	<i>Vous tous, saints prêtres et Lévites, priez pour nous.</i>
Omnes sancti Mónachi et Eremítae,	oráte.	<i>Vous tous, saints moines et ermites, priez pour nous.</i>
Sancta María Magdaléna,	ora.	<i>Sainte Marie-Madeleine, priez pour nous.</i>
Sancta Agnes,	ora.	<i>Sainte Agnès, priez pour nous.</i>
Sancta Caecília,	ora.	<i>Sainte Cécile, priez pour nous.</i>
Sancta Agatha,	ora.	<i>Sainte Agathe, priez pour nous.</i>
Sancta Anastásia,	ora.	<i>Sainte Anastasie, priez pour nous.</i>
Omnes sanctae Vírgines et Víduae,	oráte.	<i>Vous toutes, saintes vierges et veuves, priez pour nous.</i>
Omnes Sancti et Sanctae Dei, intercédite pro nobis,		<i>Vous tous, saints et saintes de Dieu, intercédez pour nous.</i>



Pro-pí-ti-us esto, parce no-bis Dómi-ne.	
Pro-pí-ti-us esto, ex-áudi nos Dómi-ne.	
Ab omni ma-lo, lí-be-ra nos Dómi-ne.	
Ab omni peccáto,	líbera nos Dómine.
A morte perpétua,	líbera nos Dómine.
Per mystérium sanctae incarnatiónis tuae,	líbera nos Dómine.
Per advéntum tuum,	líbera nos Dómine.
Per nativitém tuam,	líbera nos Dómine.

Sois-nous propice, pardonne-nous, Seigneur.

Sois-nous propice, exauce-nous, Seigneur.

De tout mal, délivre-nous, Seigneur.

De tout péché, délivre-nous, Seigneur.

De la mort éternelle, délivre-nous, Seigneur.

Par le mystère de ta sainte incarnation, délivre-nous, Seigneur.

Par ton avènement, délivre-nous, Seigneur.

Par ta naissance, délivre-nous, Seigneur.

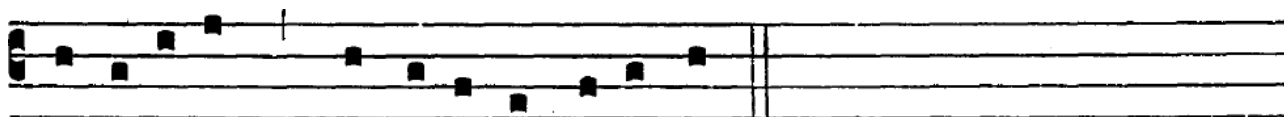
Per baptísmum et sanctum jejúnium tuum,	líbera nos Dómine.
Per crucem et passióem tuam,	líbera nos Dómine.
Per mortem et sepultúram tuam,	líbera nos Dómine.
Per sanctam resurrectiÓem tuam,	líbera nos Dómine.
Per admirábilem ascensiÓem tuam,	líbera nos Dómine.
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti,	líbera nos Dómine.
In die júdicii,	líbera nos Dómine.

Par ton baptême et ton saint jeûne, délivre-nous, Seigneur. Par ta croix et ta passion, délivre-nous, Seigneur.

Par ta mort et ta sépulture, délivre-nous, Seigneur. Par ta sainte résurrection, délivre-nous, Seigneur.

Par ton admirable ascension, délivre-nous, Seigneur. Par la venue du Saint Esprit Paraclet, délivre-nous, Seigneur.

Au jour du jugement, délivre-nous, Seigneur.



Pecca-tó-res,	te rogámus audi nos.
Ut nobis parcas,	te rogámus audi nos.
Ut Ecclesiám tuam sanctam régere et conserváre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut Domnum Apostólicum et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religióe conserváre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut inimícos sanctae Ecclesiæ humiliáre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut régibus et princípibus cristiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas,	te rogámus audi nos.
Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut ómnibus fidélibus defúntis réquiem aetérnam donáre dignéris,	te rogámus audi nos.
Ut nos exaudíre dignéris,	te rogámus audi nos.

Nous qui sommes pécheurs, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu nous pardonnes, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu gouvernes et gardes ton Église sainte, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu maintiennes dans ta sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu abaisses les ennemis de la sainte Église, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu établisses la concorde et la paix véritables entre les rois et les princes chrétiens, nous te prions, écoute-nous.

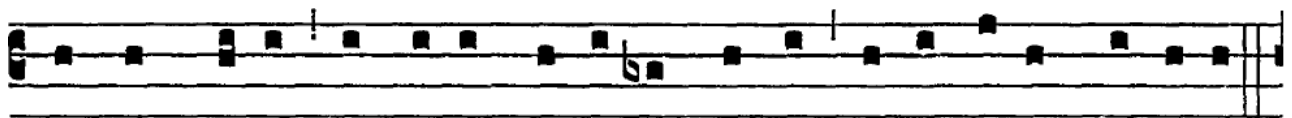
Pour que tu nous gardes et nous affermisses dans ton saint service, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu accordes à tous nos bienfaiteurs la récompense du bonheur éternel, nous te prions, écoute-nous.

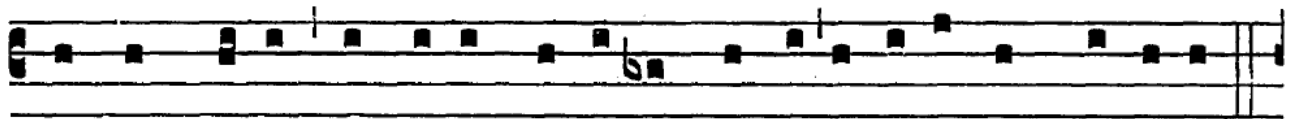
Pour que tu daignes donner les récoltes et nous les conserver, nous te prions, écoute-nous.

Pour qu'à tous les fidèles défunts tu accordes le repos éternel, nous te prions, écoute-nous.

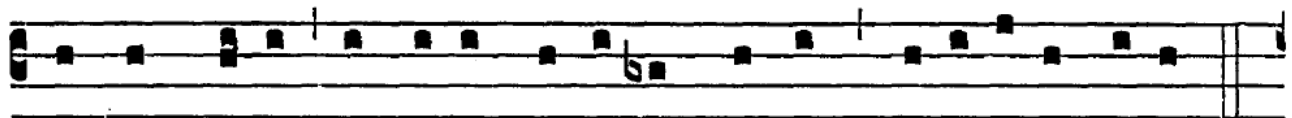
Pour que tu nous exauces, nous te prions, écoute-nous.



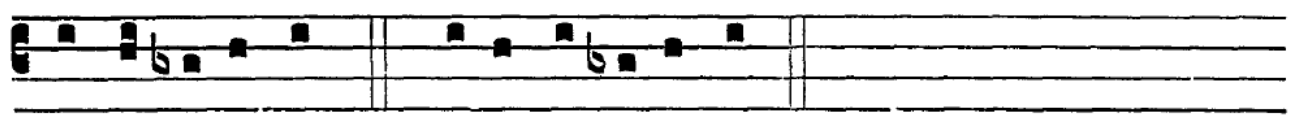
Agnus De- i, qui tollis peccá- ta mundi, parce nobis Dómi-ne.



Agnus De- i, qui tollis peccá- ta mundi, exáudi nos Dómi-ne.



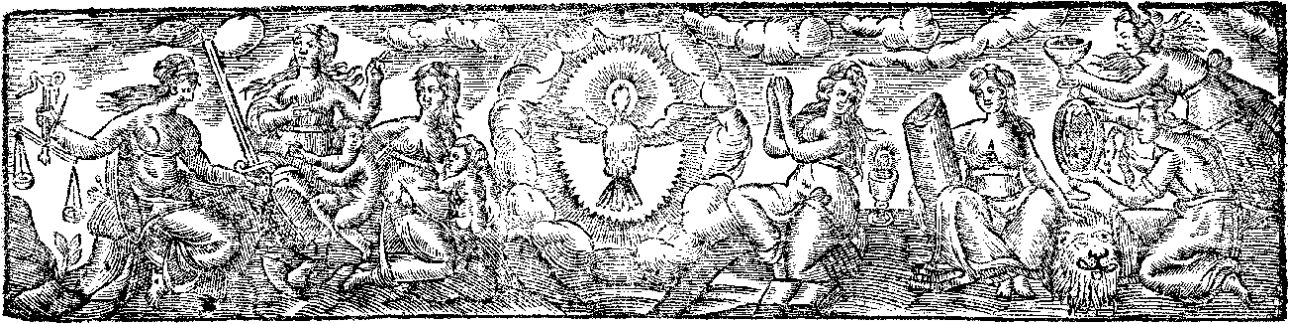
Agnus De- i, qui tollis peccá- ta mundi, mi-se-ré-re nobis.



Christe audi nos. Christe exáudi nos.

*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, pardonne-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, exauce-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Christ, écoute-nous. Christ, exauce-nous.*





A LA MESSE

KYRIE

PROPRE DE PARIS POUR LA VIGILE DE LA PENTECOTE

IV. XI.-XII. s.

ý-ri- e * e-léison. *ijj.* Christe e-léison. *ijj.* Kýri- e e-léi-son. *ij.*

Ký-ri- e e- léison.

Kyrie de la Messe du sacre de Charles X - Marie-Louis Cherubini (1760 † 1842), maître de la Chapelle Royale des rois Louis XVIII & Charles X

GLORIA I

IV. X. s.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in tér- ra pax homí-ni-bus

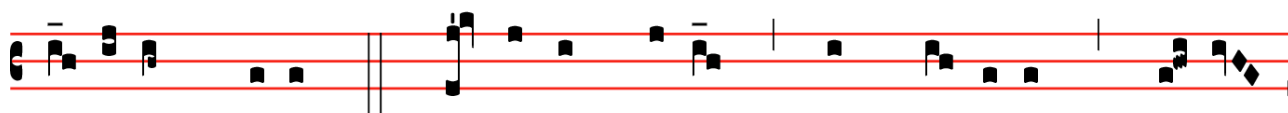
Nous te louons. Nous te bénissons. Nous t'adorons.

bónae vo-luntá- tis. Laudámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus

Nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.

te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus tí- bi propter mágnam

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.



gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex cœ-léstis, Dé-us

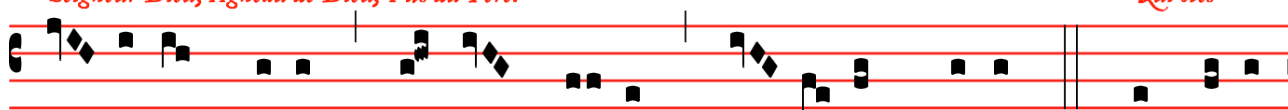
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.



Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé-su Chríste.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui ôtes



Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pá-tris. Qui tóllis

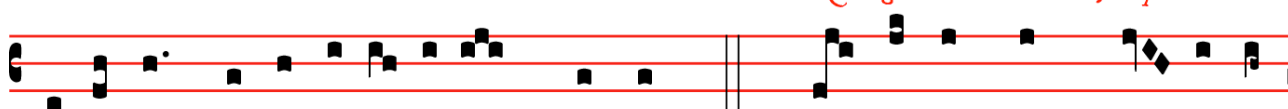
les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière



peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta mún-di,

Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous



súsci-pe de-pre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad déx-te-ram

Parce que toi seul es Saint.



Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quóni-am tu só-lus sánctus.

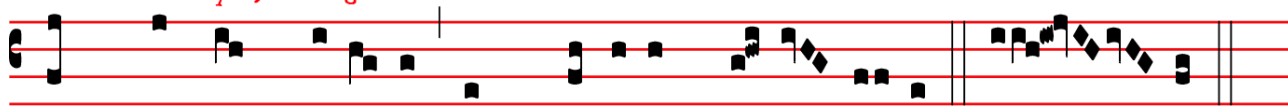
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

COLLECTE

✠. Dóminus vobíscum.

✠. **Et cum spírítu tuo**

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut claritatis tuæ super nos splendor effúlgeat ; et lux tuæ lucis corda eórum, qui per grátiam tuam renáti sunt, Sancti Spírítus illustratióne confirmet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. **Amen.**

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

In diébus illis : Factum est, cum Apóllo esset Corínthi, ut Paulus, peragrátis superiórius pártibus, veníret Ephesum et inveníret quosdam discípulos : dixítque ad eos : Si Spírítum Sanctum accepístis credétes ? At illi dixerunt ad eum : Sed neque, si Spírítus Sanctus est, audívimus. Ille vero ait : In quo ergo baptizáti estis ? Qui dixerunt : In Ioannis baptísmate. Dixit autem Paulus : Ioánnes baptizávit baptísmate pœnitentiæ pópulum, dicens : In eum, qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est in Iesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Iesu. Et cum ímposúisset illis manus Paulus, venit Spírítus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei.

ALLELVIA

Alleluia. ✠. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

TRAIT

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et colaudáte eum, omnes pópuli. ✠. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et veritas Dómini manet in ætérnum.

ACTES DES APOTRES XIX, 1-8

En ces jours-là : pendant qu'Apollon était à Corinthe, Paul, ayant parcouru les provinces supérieures, vint à Éphèse et trouva quelques disciples. Et il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit-Saint en devenant croyants ? Mais ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire s'il y a un Esprit-Saint. Il leur dit : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils dirent : Le baptême de Jean. Alors Paul dit : Jean a baptisé le peuple du baptême de pénitence en disant de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. Et après que Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint vint sur eux ; et ils parlaient diverses langues et prophétisaient. Ils étaient en tout environ douze hommes. Étant entré dans la synagogue, il parla avec assurance pendant trois mois, discutant et persuadant au sujet du royaume de Dieu.

VIII^{ÈME} TON - PSAUME CXVII, 1

Alléluia. ✠. Louez le Seigneur, car il est bon, et sa miséricorde est éternelle.

Ps CXVI

Nations, louez toutes le Seigneur ; célébrez-le, tous les peuples. ✠. Car puissante est sa grâce envers nous ; éternelle, la fidélité du Seigneur.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN XIV, 15-21

In illo tempore : Dixit Iesus discipulis suis : Si diligitis me, mandata mea servate. Et ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum : quia apud vos manebit et in vobis erit.

Non relinquam vos orphanos : veniam ad vos. Adhuc modicum : et mundus me iam non videt. Vos autem videtis me, quia ego vivo, et vos vivetis, In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandata mea et servat ea : ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo : et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Si vous m'aimez, gardez mes commandements. Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Paraclet, afin qu'il demeure éternellement avec vous : l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas, et qu'il ne le connaît pas. Mais vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ; je viendrai à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi, et moi en vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai aussi, et je me manifesterai à lui.

OFFERTOIRE

Répons du Propre

Emitte * Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terræ : sit gloria Domini in sæcula, alleluia.

VIII^{ÈME} TON - PSAUME CIII, 30-31

Envois ton Esprit et ils seront créés, et tu renouvelleras la face de la terre ; que la gloire du Seigneur soit à jamais, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire : Veni Creator tiré du recueil des Jésuites de 1623 (*Airs sur les Hymnes sacrez, Odes et Noël pour chanter au catéchisme* - musique attribuée au R.P. Charles d'Ambleville, s.j. († 1637)

1. Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia
Quæ tu creasti pectora.
2. Qui Paracletus diceris,
Donum Dei altissimi,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.
3. Tu septiformis munere,
Dextræ Dei tu digitus,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.
4. Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.
5. Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus :
Ductore sic te prævio
Vitemus omne noxium.

*Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*

*Toi qui es dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.*

*Tu es l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*

*Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.*

*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*

6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

*Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.*

7. Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta
sanctífica : et corda nostra Sancti Spíri-
tus illustratióne emúnda. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitáte
ejúsdem Spíritus Sancti Deus, ...

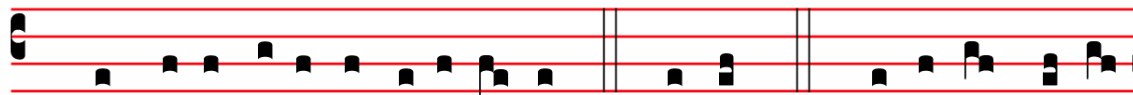
*Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie
nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du
même Saint-Esprit, Dieu...*

PREFACE DE LA PENTECOTE

TON SOLEMNIOR

... pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur soit avec vous.

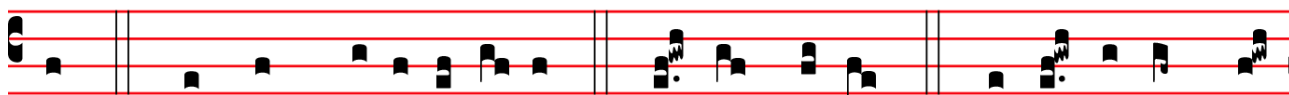


er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. *V.* Dómi-nus vo-bí-

Et avec ton esprit.

Elevons nos cœurs.

Nous les avons vers le Seigneur.



scum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. *V.* Sur-sum corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dó-

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est digne et



mi-num. *V.* Grá-ti- as a-gámus Dó-mi-no De-o no-stro. *R.* Dignum et

juste.



ju-stum est.

Vere dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre, nos tibi semper, et ubique grátias
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,
æterne Deus : per Christum Dóminum nos-
trum.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâce
toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père
tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre
Seigneur.*

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-
que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum
Sanctum hodiérna die in filios adoptiónis ef-
fúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in
orbe terrárum mundus exsúltat.

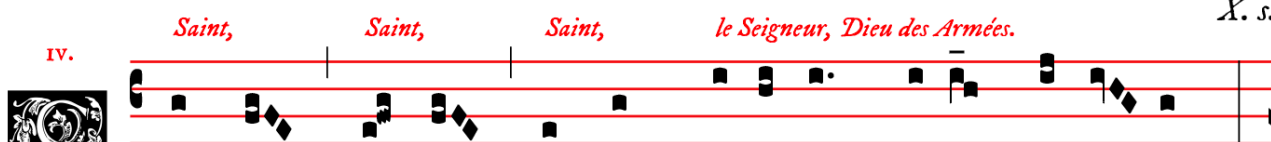
Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Po-
testátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine
fine dicéntes :

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et
siégeant à ta dextre, a répandu aujourd'hui
sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis.
Pour cette raison, débordant de joie, la terre
tout entière exulte.

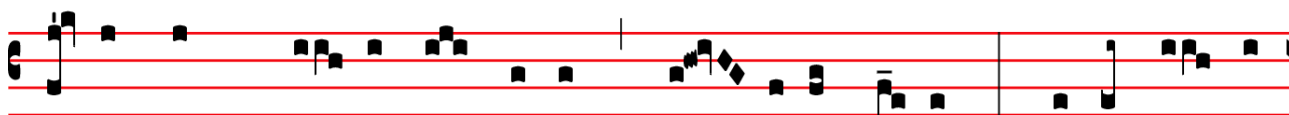
Aussi, avec les Vertus célestes et les Puis-
sances angéliques, nous chantons l'hymne de
ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS I

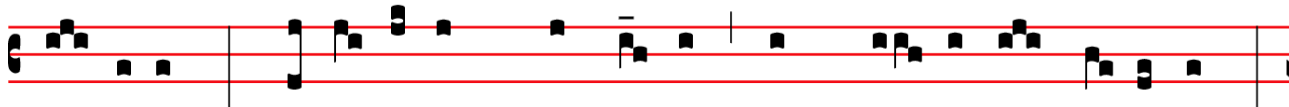
X. s.



Anctus, * Sánctus, Sánctus Dómi-nus Dé- us Sá-ba- oth.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna

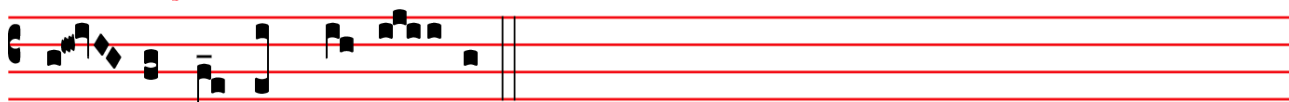


Plé-ni sunt caé- li et térra gló- ri- a tú- a. Ho-sánna in
au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

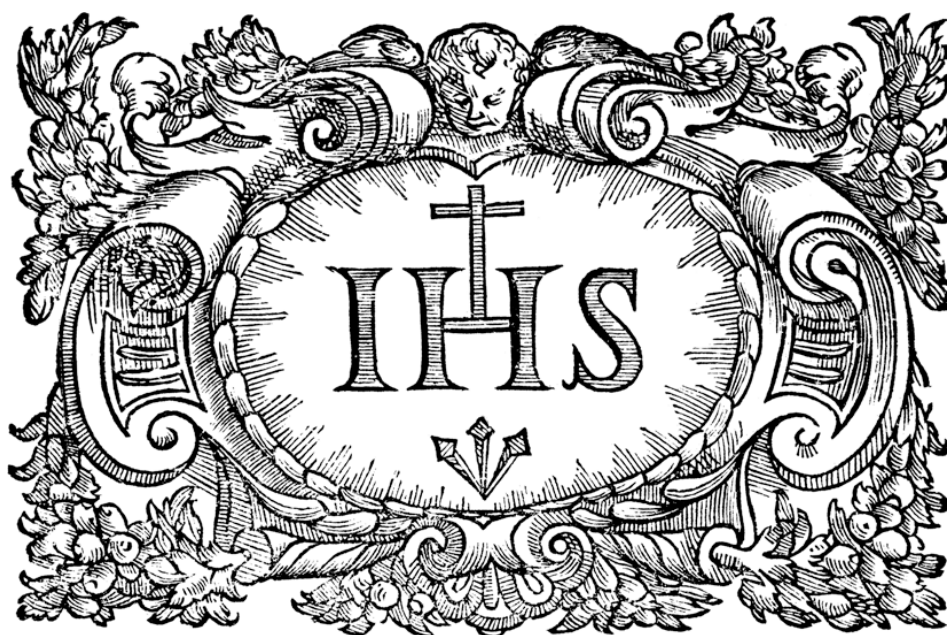


ex-célsis. Be-ne-díctus qui vé-nit in nó- mi- ne Dómi- ni.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ho- sánna in excél- sis.



A L'ELEVATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

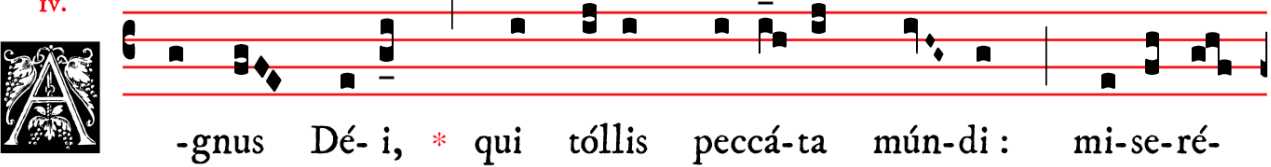
Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI I


X. s.

IV. *Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



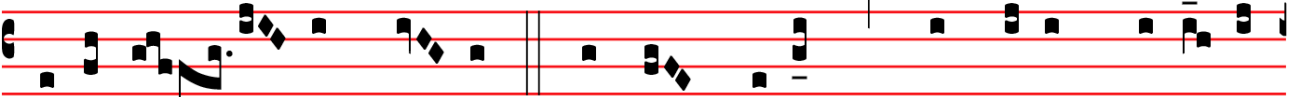
-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

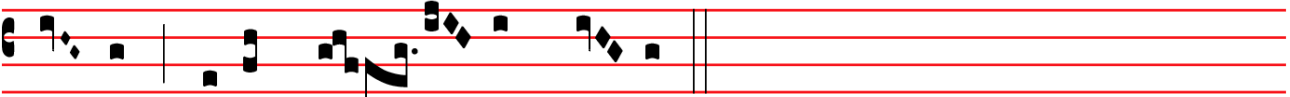


re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta



mún-di : dóna nó- bis pá- cem.



PREPARATION A LA COMMUNION

Aux messes solennelles, le diacre seul chante le Confiteor au nom de tous les fidèles

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Virgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
óm nibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-
tam æternam.

R. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem
peccatórum vestrórum, tríbuat vobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum, sed tantum dic verbo
& sanábitur ánima mea. (ter)

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux vous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de vos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les
péchés du monde.*

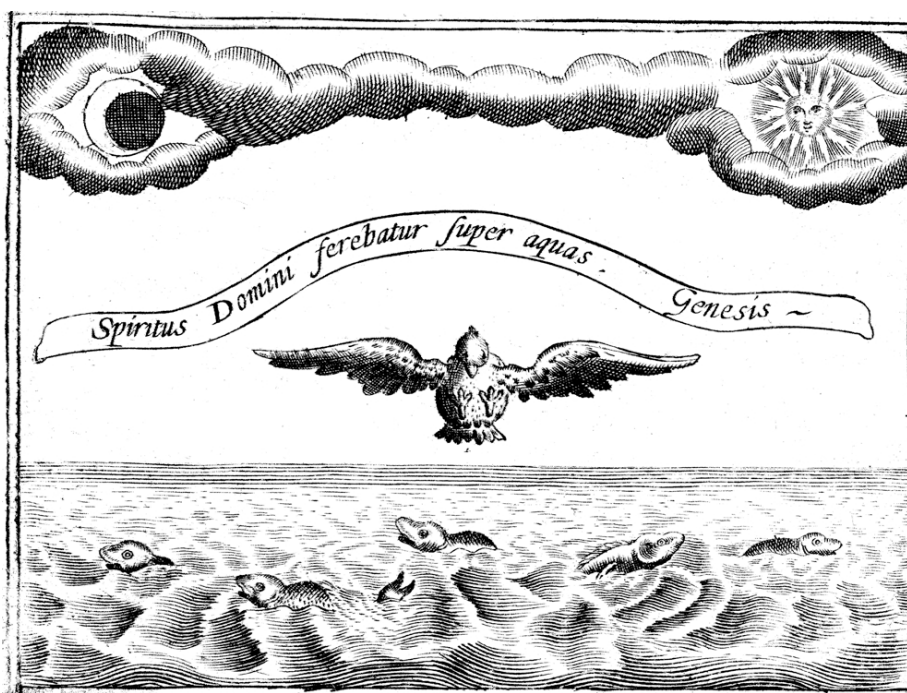
R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres
sous mon toit, mais dit seulement une pa-
role, & mon âme sera guérie. (ter)*



COMMUNION

Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

1. Veni Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti péctora.
*Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*
2. Qui Paráclitus díceris,
Donum Dei altíssimi,
Fons vivus, ignis, carítas,
Et spirítalis únctio.
*Toi qui es dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.*
3. Tu septifórmis múnere,
Dextræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.
*Tu es l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*
4. Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infirma nostri córporis
Virtúte firmans pépeti.
*Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.*
5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.
*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*
6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.
*Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.*
7. Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.
*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*



Antienne du Propre

V^{EME} TON - JEAN VII, 37-39

Ultimo * festivitatis die dicebat Iesus : Qui in me credit, flumina de ventre eius fluent aquae vivae : hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum, alleluia, alleluia.

Le dernier jour de la fête, Jésus disait : celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein : Il dit cela de l'Esprit-Saint que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

✠. Dóminus vobiscum.

✠. Et cum spíritu tuo.


Orémus. – Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infusio : et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Prions. – *Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

✠. Amen.

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

I. *Allez, c'est l'envoi.* *Rendons grâces à Dieu.*

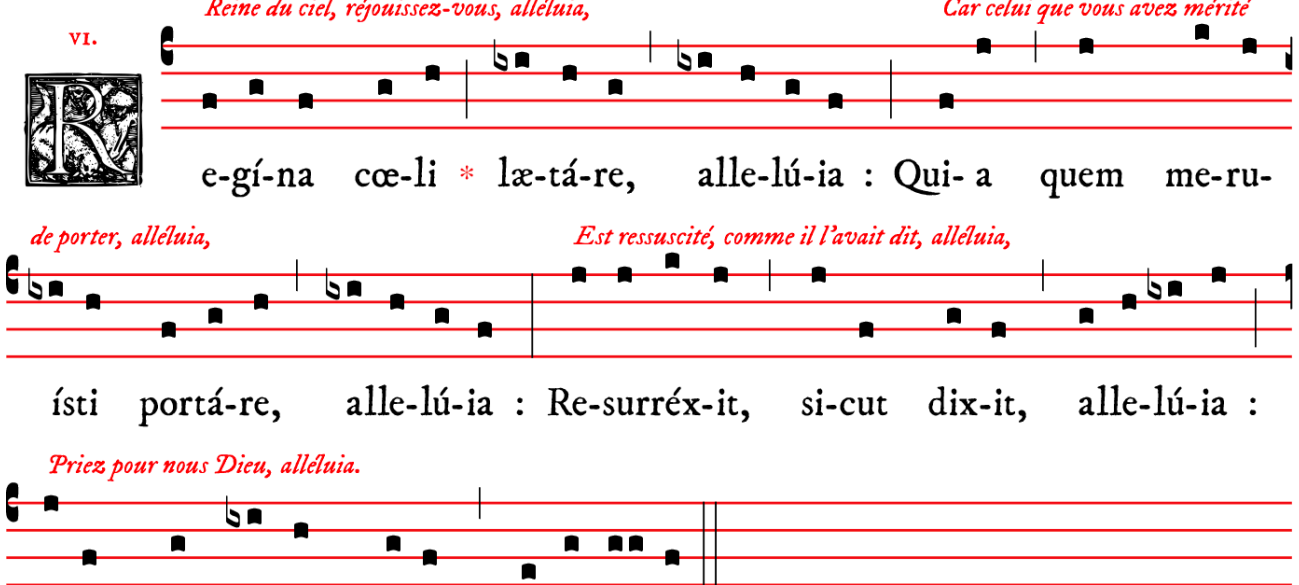


- te, mis-sa est. ✠. De-o grá-ti-as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Regina caeli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-
de porter, alléluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*
ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :
Priez pour nous Dieu, alléluia.
Ora pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l’Eglise – plain-chant parisien du XVII^{ème} siècle

Be - á - ta no - bis gáu - di - a An - ni re - dú - xit ór - bi - ta, Cum
9
Spí - ri - tus Pa - rá - cli - tus Ef - fúl - sit in dis - cí - pu - los.

1. **Beáta nobis gáudia
Anni redúxit órbita,
Cum Spíritus Paráclitus
Effúlsit in discipulos.**

*C'est une bienheureuse joie
Que le cours de l'année nous ramène,
Quand l'Esprit Paraclet
Fulgura sur les disciples.*

2. Ignis vibránte lúmíne
Linguæ figúram détulit,
Verbis ut essent próflui,
Et caritáte férvídi.

*Il répandit de vibrants rais de feu
Sous la forme de langues
Afin qu'ils fussent prodiges en paroles
Et débordants d'amour.*

3. Linguis loquúntur ómniúm,
Turbæ pavent Gentíliúm :
Musto madére députant
Quos Spíritus repléverat.

*Ils parlent toutes les langues,
Etonnant la foule des Gentils ;
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
Ceux que l'Esprit a remplis.*

4. Patráta sunt hæc mystice,
Paschæ perácto témpore,
Sacro diérum número,
Quo lege fit remíssio.

*Cela fut accompli
Quand s'acheva le temps de Pâques
Cycle de cinquante jours qui figurent
Mystiquement le jubilé de la Loi.*

5. Te nunc Deus piíssime
Vultu precámur cérnuo,
Illápsa nobis cœlitus
Largíre dona Spíritus.

*Et maintenant, Dieu très bon,
Nous te prions, en prosternant nos faces,
De nous dispenser les dons de l'Esprit
Que tu répandis depuis les cieux.*

6. Dudum sacráta péctora
Tua replésti grátia :
Dimítte nostra crímina,
Et da quiéta témpora.

*Tu emplis jadis leurs cœurs
De ta sainte grâce ;
Remets-nous nos crimes
Et donne-nous des temps paisibles.*

7. Glória Patri Dómino,
Natóque, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Vincent Rigot

LES SERVICES DE LA PAROISSE

« Servir, c'est régner »

(Sainte Catherine de Sienne)

SERVIR LA SAINTE MESSE & LES VEPRES

Devenez grand clerc de Saint-Eugène

Contact : MM. les Cérémoniaires à la sacristie à la fin de la messe.

COR JUVENIS

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

Facebook : Cor Juvenis – corjuvenis@saint-eugene.net

UN JEUDI SUR DEUX : MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H
MOMENT CONVIVIAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS) - REPETITION LE SAMEDI DE 17H15 A 18H15

Votre enfant souhaite chanter ? Contact : Anne-Marie Lutx à la tribune à la fin de la messe.

SCHOLA SAINT ROMAN LE MELODE - CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS -

TECHNIQUE VOCALE, APPRENTISSAGE DU CHANT GREGORIEN

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

ENSEMBLE INSTRUMENTAL SAINTE CECILE

CORDES ET VENTS – NIVEAU MINIMUM CYCLE II DE CONSERVATOIRE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe – information@schola-sainte-cecile.com

REGIE ITE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

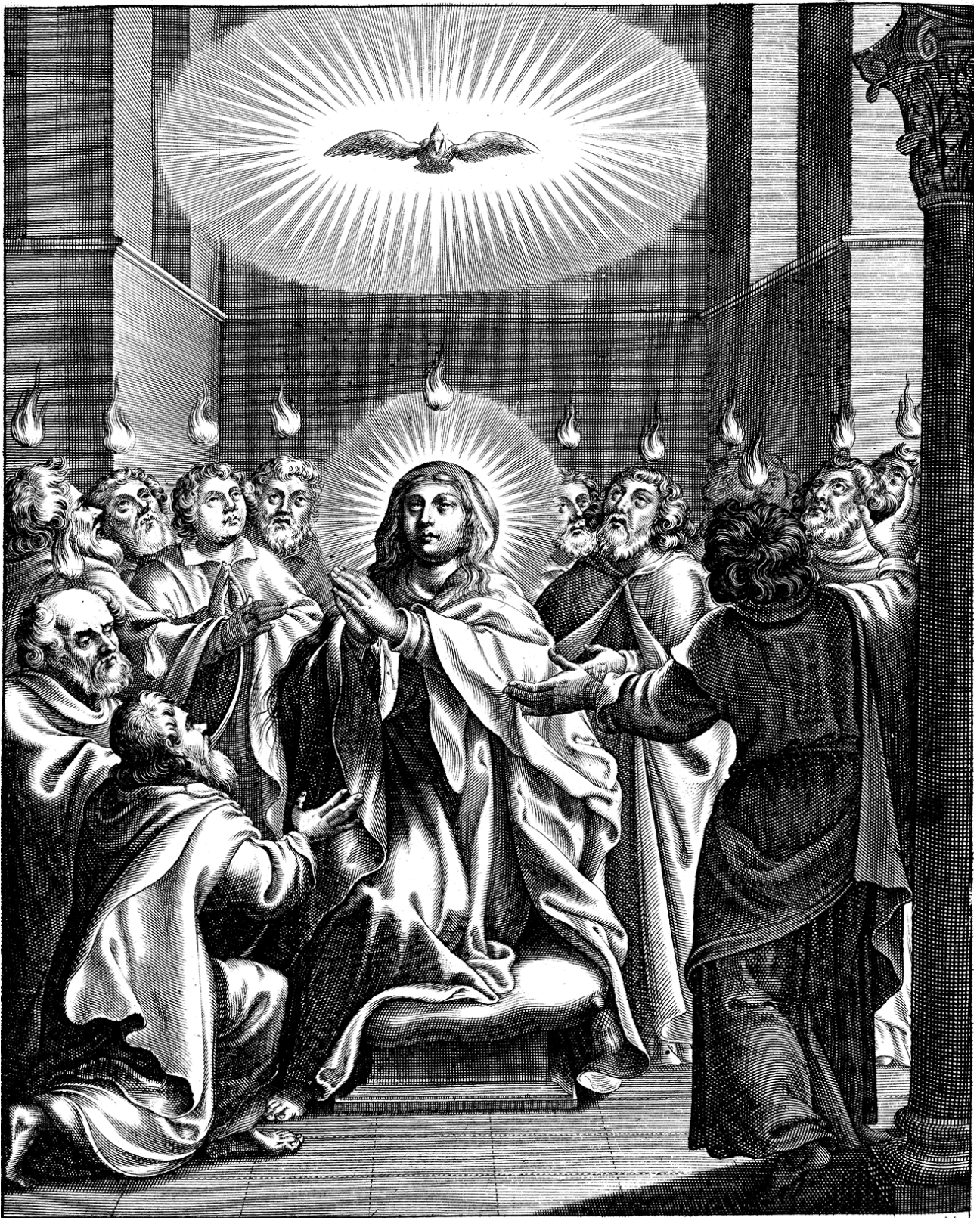
Capturez l'instant, devenez bénévole vidéaste ! Joignez-vous à nous pour développer cet apostolat digital

Contact : regiesainteugene@gmail.com

EQUIPE D'ACCUEIL DE L'EGLISE

ACCUEIL DES FIDELES ET VISITEURS DE PASSAGES EN JOURNEE ENTRE LES OFFICES

Créneaux de permanence souples selon vos disponibilités- Contact : barbierbernadette@wanadoo.fr



*In nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam de spū.
meo super oēm carnem, et prophetabunt filij uestri, et filiae uestrae.*

Isa. 44.